



大会

Distr.: General
27 September 2010

Chinese
Original: English

联合国国际贸易法委员会
第四十三届会议

第 914 次会议简要记录

2010 年 6 月 29 日星期二下午 3 时在纽约总部举行

主席： 萨博女士（副主席）（加拿大）

目录

《贸易法委员会担保交易立法指南》关于知识产权担保权的补编草案的最后审定和通过（续）

今后可能就担保权益开展的工作

本记录可以更正。

本记录的各项更正应以一种工作语文提出。各项更正应在一份备忘录内列明，并填写在一份记录上。各项更正应在本文件印发之日后一星期内送交正式记录编辑科科长（联合国广场 2 号 DC2-750 室）。

对本届会议各次会议记录的任何更正将并入一份更正汇编，在届会结束后不久印发。

10-42765 X (C)



请回收 A recycling symbol consisting of three chasing arrows forming a triangle.

下午 3 时 15 分宣布开会。

《贸易法委员会担保交易立法指南》关于知识产权担保权的补编草案的最后审定和通过（续）
（A/CN.9/700/Add.6-7；A/CN.9/XLIII/CRP.5、A/CN.9/XLIII/CRP.7 和 A/CN.9/XLIII/CRP.8）

A/CN.9/700/Add.6，第十章（续）

1. **Deschamps 先生**（加拿大）宣读了加拿大代表团对第 248 号建议提出的如下订正案文：

“第 248 号建议

法律应当规定，知识产权担保权的设定、对抗第三方的效力、优先权方面所适用的法律是知识产权保护国的法律。

法律应当补充规定知识产权担保权也可根据设保人所在国的法律设定，也可根据对抗第三方而非另一个担保债权人、受让人或持证人的法律生效。

法律应当规定，知识产权担保权强制执行方面所适用的法律是设保人所在国的法律。”

2. **主席**说，主要变化在于强制执行现在要根据设保人所在国的法律实行。订正提案得到大多数成员和观察员的支持。为平衡各方利益通过一条规则并取消备选案文将提供确定性，使规定在适用时直截了当，产生可预测的结果。案文符合《指南》和补编草案中设定的目标。它可能无法精确对应于所有国家现行的制度，但却有重大优势。她询问委员会拟议规则是否可以接受。

3. **Monardes 先生**（智利）说，尽管智利代表团更赞同 A/CN.9/700/Add.6 号文件中的备选案文 A，但是已经准备好支持加拿大的订正案文。但是，他希望在评注或报告中记录智利代表团认为设保人所在国的法律只在保护法允许的范围内才能管制知识产权担保权的执行。

4. **Deschamps 先生**（加拿大）在表示赞成时指出，鉴于秘书处在以前的会议上阐述的审议意见，以及《指南》中的第 4（b）号建议，包括加拿大代表团在内的多国代表团都希望评注明确说明，强制执行时的可转移性问题仍受保护法约束。A/CN.9/XLIII/CRP.7 号文件中载有关于该原则的评论，可用作评注依据，而且他不反对报告提及这一问题。

5. **主席**说，她认为委员会希望通过加拿大提出的第 248 号建议草案的订正案文，这样便处理了最后一项有待解决的实质性问题。

6. 就这样决定。

7. **主席**请委员会转而讨论 A/CN.9/700/Add.6 号文件中所载的对第 248 号建议的评注。

8. **Bazinas 先生**（国际贸易法司）询问，既然已经通过了统一规则，按照原来的意图将各国指南同可能的方法指南一样列在备选案文 A 至 D 下是否仍有价值。评注可能仅仅提及不同方法的优缺点，并没有深究实际选择。然后评注便可以讨论已经通过的第 248 号建议，说明其优缺点以及如何处理设定、对抗第三方的效力、优先权和强制执行方面的相关问题。评注整体上几乎不需订正。可能应在第十章 A 节增加第 4 段之二或第 5 段，讨论刚刚通过的建议中呼吁采取的方法。

9. **Weise 先生**（美国律师协会观察员）说，如果按照建议将 A/CN.9/XLIII/CRP.7 号文件中的提案用作应列入评注中的措辞依据，第 3 段和第 10 段回答了许多成员提出的问题，即根据知识产权法，所有权问题仍是所有权问题，在设保人所在国法律下强制执行并不代表不需要参考保护法。

10. **Dennis 先生**（美利坚合众国）说，评注应该突出第 248 号建议中讨论的问题的重要性，指明所选方法为何最好，并对解决方案给予解释，以便各国

能够对其加以适用。在讨论建议的方法时，应该强调它的优点，而不是潜在问题。尽管这只是一项折衷的解决方案，委员会仍然希望各国给予支持。

11. 主席说，评注中惯用的方法是把重点放在所提建议的益处上。

12. **Morán Bovio** 先生（西班牙）说，因为评注具有教育价值，他不希望在建议通过之前删除介绍困难和审议意见的部分。另外，建议作为一项令人满意的解决方案提出，应该得到充分讨论，因为它涉及到一个十分复杂的领域。

13. 主席说，所提建议彼此并不矛盾，秘书处将它们整合载入订正后的评注中，关键是要对评注的基调略做修改，因为现在没有必要保持如此中立。

14. **Bazinas** 先生（国际贸易法司）询问委员会是否仍希望提及许多国家遵守的所谓“通融规则”。

15. **Deschamps** 先生（加拿大）说，鉴于现已对单独规则达成共识，他认为没有必要详细说明通融规则。在任何情况下，通融规则都不是知识产权、知识产权担保或一般性担保所特有的；它是国际私法中的一项一般性规则。

16. 主席说，她认为委员会不希望将这一点载入评注中。

17. 就这样决定。

18. 经口头修正的 A/CN.9/700/Add.6 号文件第十章通过。

19. 经口头修正的 A/CN.9/700/Add.6 号文件全文通过。

A/CN.9/700/Add.7

20. 主席提请委员会注意即将通过的补编草案最后一部分、术语附件和 A/CN.9/700/Add.7 号文件中所载的建议。将订正该文件，以反映术语修正情况和

委员会审议过程中通过的各项建议。也将以附件形式将这些内容载入报告中。

21. 经口头修正的 A/CN.9/700/Add.7 号文件通过。

决定草案 A/CN.9/XLIII/CRP.5:《贸易法委员会担保交易立法指南》关于知识产权担保权的补编草案

22. **Bazinas** 先生（国际贸易法司）介绍了决定草案 A/CN.9/XLIII/CRP.5 通过了《贸易法委员会担保交易立法指南》关于知识产权担保权的补编草案，他说，应主席请求，序言部分最后一段开头将重新起草为“对第五工作组成员和秘书处表示赞赏，”。第 1 段中“交易”前面的“关于……”应改为“标题下：补编草案”。在第 2 段中，应该删除“补编草案”前面的“《贸易法委员会担保交易立法指南》关于知识产权担保权……”字样。在第 3 段中，应该删除“补编草案”前面第一次出现的同样词句。

23. 经口头修正的决定草案 A/CN.9/XLIII/CRP.5 通过。

下午 4 时会议暂停，下午 4 时 40 分复会。

今后可能就担保权益开展的工作（A/CN.9/702 和 Add.1）

24. **Bazinas** 先生（国际贸易法司）介绍了秘书处关于今后可能就担保权益开展的工作的说明（A/CN.9/702 和 Add.1），他说，第六工作组已经在 2009 年的讨论中提出了五项提案。

25. 工作组在提出题目 A，非中间人代持证券担保权中的第一项提案时，已经决定排除中间人代持证券的权利，既因为提出的具体问题，也因为 2006 年海牙中间人会议上提出的《中间人代持证券所涉某些权利准据法公约》和 2009 年国际统一私法协会（统法协会）的《统法协会中间人代持证券实体规则公约》分别论及这一问题。鉴于这些公约并未就非中

间人代持证券的担保权问题给予各国任何指导，委员会可以有效寻求弥补这一不足，根据《贸易法委员会担保交易立法指南》行事。拟议进行的工作需要与统法协会协调，包括与需将非中间人代持证券问题考虑在内的金融市场协调。今后可能开展两项工作，一是请第六工作组就这一主题撰写一份案文，可能将其作为《指南》补编，或是将其留给秘书处今后研究。

26. 《指南》，特别是第三章提及第二个拟议题目，题目 B，动产担保权的登记，但需要与其余章节一同阅读。没有有效的登记系统，无法进行担保交易法改革，这又要求完善的监管。委员会已经对这一主题表现出浓厚兴趣，关于这一主题的进一步工作，或是请工作组撰写有关登记的案文，或者由秘书处做进一步研究。

27. 题目 C “动产担保权示范法” 中的想法已经在工作组中提出供讨论，反响不一。一些专家认为，尽管存在关于担保交易的《欧洲示范法》和《美洲示范法》以及一些其他相关的区域法，但尚不存在一种适用于世界上所有国家的关于该主题的示范法；但是，其他专家认为，目前应将这一主题暂时搁置，以检验《指南》中提出的建议在这一方面有多充分。关于可行性的观点也有分歧：有人认为就建议变为示范法达成必要共识可能不易，鉴于担保财产类型各异，可能需要订立几项示范法。结论是需要做进一步研究。

28. 有关拟议题目 D，担保协定方当事方的权利和义务，他忆及《指南》中阐述的一项重要原则是当事方自主权原则，其中要求除特殊情况外，各方可能就如何解决担保协定中产生的问题达成一致。所以，按照最佳合同惯例，他们需要这方面的指导。因此，建议应为此目的撰文补充《指南》。

29. 第五个拟议题目 E，知识产权许可并非担保交易法的一个方面，因此不提交第六工作组；但这已超

出小组的讨论范围。因为知识产权合同方面尚无具体法律，这是知识产权法和合同法的交叉部分并最终落入几个组织的权限范围内，委员会可能采取措施填补这一空缺。问题是在这一主题相关法律的宽泛领域里，委员会可以在何种时间框架内解决其中的哪一部分。为了确定最佳推进方式，需要获得更多信息；这需要秘书处做进一步研究。

30. 他在结论中提及《联合国国际贸易中应收款转让公约》的现状，忆及委员会建议所有尚未成为《公约》缔约国的国家应考虑加入该公约。委员会不妨重申这一建议，注意到事实证明《指南》在担保交易领域确实有用，并请秘书处在本届会议通过《公约》及其补编后推动其执行工作。

31. 主席请委员会对各个题目发表评论意见。委员会随后可以审议他们感兴趣的题目，并确定处理的优先次序。

32. Kohn 先生（商业金融协会观察员）说，委员会有效地将非中间人代持证券担保权问题纳入其今后工作计划中，商业财产类未在《指南》中涉及，却经常在交易中出现，作为借方或借方分支机构的股份抵押。这些股份非中间方持有，换言之，不在公认市场上交易。公司治理、税收或财政援助方面的法律有时使借方无法为其自有财产支付利息，例如应收账款、存货或知识产权，导致直接持有证券成为可以提供给借方的唯一抵押物。关于非中间人代持证券的担保权、非公开发行证券的《指南》补编极其宝贵，因为它填补了《指南》涵盖的财产最后遗留的空缺，这些财产在商业融资交易中发挥作用。

33. Umarji 先生（印度）说，发起人股不在任何证券交易所上市，但其借贷行为在银行间却很常见。此类交易目前按照包含占有性担保处理，执行权也按照包含占有性担保行使。唯一的限制条件是，股票不得在市场上出售，所以必须以私募形式买卖。委员会应该确保《指南》包含此类担保，尽管应该

考虑到已经进行了中间人代持证券方面的工作，但统法协会仍可能讨论非中间人代持证券的问题。

34. **Morán Bovio 先生**（西班牙）说，A/CN.9/702 和 Add.1 号文件清楚表明，工作组和秘书处在不同领域都拥有重要的专业知识和经验。其中罗列的今后工作的可能题目没有一项可容轻视。尽管委员会可以优先处理这些题目，但最终由工作组决定其实际范围。

35. **Cochard 先生**（法国私人企业协会观察员）说，他本人代表法国政府参加统法协会关于中间人代持证券的讨论，他在委员会中代表的协会是股票发行方，与发行方和投资方之间的直接权利相关。鉴于他先后供职于两家机构，他认为非中间人代持证券更是统法协会要处理的问题，统法协会处理证券事务已经十年有余，并可以轻而易举地扩大工作范围。委员会搁置非中间人代持证券问题原因众多，包括牵涉到非常具体的因素。

36. 此外，令他关切的是，从 A/CN.9/702 号文件第 8 段和第 25 段特别给出的解释中可以判断，委员会没有掌握一些涉及到的概念的正确含义。在委员会先前的讨论和委员会座谈会中，他有机会指出在所有情况下不该将非中间人持有证券和非直接持有证券混为一谈。投资者和发行方在证券所有权方面的联系有赖于管辖权。例如中国、法国和美利坚合众国的情况就不可比拟。没有正确掌握这些概念的风险包括 A/CN.9/702 号文件中的登记建议与欧洲联盟关于金融抵押安排指令（2002/47/EC）的建议相互矛盾。

37. **Dennis 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团赞同商业金融协会观察员的观点，认为为非中间人代持证券提供指导很重要，也同意西班牙代表的观点，认为有关今后工作所有提议的题目都十分重要。但是他强调，知识产权许可与担保交易并不相关。

38. **Riffard 先生**（法国）说，法国代表团已经根据 A/CN.9/702 和 Add.1 号文件以及第三届国际担保交易座谈会成果得出结论，认为没有理由不将《立法指南》中的规则应用于非中间人代持证券。因此，他想知道是否值得做出调动，委员会工作组在这一问题上耗费一年或几年的时间 and 精力，而删除《立法指南》上的一个短语就可以解决这个问题：这不适用于非直接持有证券一句。可以说，《立法指南》中适用于非直接持有证券这一部分属于统法协会讨论范围。请委员会调查这一方法并考虑扩大《指南》范围似乎合情合理。

39. **Hu Shengtao 女士**（中国）说，中国代表团支持商业金融协会观察员就题目 A，非中间人代持证券担保权发表的评论，也赞同题目 E，知识产权许可并非安全交易问题。其他题目可由工作组处理，但鉴于时间和可动用资源有限，必须确定其优先次序。

40. **Dennis 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团赞同保留所有题目，但希望将知识产权许可作为独立事项单独审议，因为它与担保交易并不具体相关。

41. **Morán Bovio 先生**（西班牙）说，西班牙代表团赞同保留委员会会议上的所有题目，无论统法协会今后工作取得何种成果。必须避免重叠，但并不意味着因统法协会后期可能进行有关主题方面的工作委员会不得就该主题开展工作。

42. **主席**注意到，A/CN.9/702 号文件第 42 段表明，委员会不妨把题目 A，非中间人代持证券担保权安排在较低优先级，这样统法协会便有时间完成评注和《统法协会证券公约》获取工具包方面的工作，还能进一步推进今后资本市场方面的工作。两家机构之间的协作努力对于确保《指南》和统法协会今后工作具有可比性十分关键。因此，她建议委员会应该审议题目 B、C 和 D 的优先次序。

43. **Dennis 先生**（美利坚合众国）说，美国代表团赞成优先处理题目 B，动产担保权的登记。正如

A/CN.9/702 号文件第 66 段所指出的，如果不建立有效的面向公众开放的担保权登记系统，担保交易法改革将不可能有效落实，《指南》并未涵盖需要强调和解决的大量问题。

44. **Umarji 先生**（印度）说，印度代表团同意应优先处理题目 B。《指南》最后审定之后，执行国需要更新本国的担保交易法；因为多数国家已有登记系统，因此决定如何建立新系统并使其可以运行十分重要。

45. **Wiegand 先生**（瑞士观察员）和 **Tosato 先生**（意大利）表示支持印度和美利坚合众国代表的评论。

46. **Morán Bovio 先生**（西班牙）说，西班牙代表团极为重视题目 B，不只因为《指南》及其补编文件，还因为这一题目的工作有助于加强《应收款公约》。

47. **Umoren 女士**（尼日利亚）说，尼日利亚代表团赞同委员会不应考虑统法协会开展的工作的观点；委员会的任务是法律协调，时机成熟时委员会将协调与统法协会的工作。题目 B 非常重要，因为如果不建立面向公众开放的登记系统，《指南》本身便不健全。

48. **Son Seoung-woo 先生**（大韩民国）说，韩国代表团同意优先处理题目 B。

49. 主席说，她认为委员会认为第六工作组的下一项主题应是撰写有关动产担保权登记的案文。她询问是否有人反对 A/CN.9/702 号文件第 67 段中阐述的准则。

50. **Smyth 女士**（澳大利亚）说，澳大利亚代表团并不反对该段内容，也支持已做出的优先处理题目 B

的观点。但是，重要的是，委员会今后的任何工作都不应重复已开展的工作，且不应与《开普敦移动设备国际利益公约》中的条款相矛盾。

51. 主席说，开普敦登记系统是一个具体的国际登记系统；对委员会来说，将重点放在国家或区域背景下所做的工作可能更有益。

52. **Walsh 女士**（加拿大）说，依据《开普敦公约》建立的飞行器登记系统与担保权登记系统有很大差别；而开普敦登记系统的某些操作方面可能为委员会提供指导，担保权登记系统则范围更广。

53. **Brennan 先生**（独立制片与电视联盟）说，关于题目 E，最好请秘书处撰写一份关于知识产权许可的文件，以便委员会了解此类主题包含的内容。

54. **Agthe 先生**（国际商标协会）说，对于委员会就知识产权许可撰文的想法，国际商标协会会员的反应充满了疑虑。但是，某些分散题目可能适合审议，所以，他同意进一步研究可按次序来开展。

55. **Umarji 先生**（印度）说，确定授予许可后会产生何种产权以及许可接受人是否能将这种许可用于贷款担保十分重要。

56. **Longcroft 女士**（世界知识产权组织）说，世界知识产权组织（知识产权组织）反对委员会讨论题目 E，知识产权许可的想法，因为技术市场性质不同，发展的既迅速又复杂，并且某些领域技术许可的相关问题很敏感，委员会也不具备处理这些领域问题的专业知识。鉴于资源有限，面临的挑战是避免重叠并找出最有效的前进道路。

下午 6 时散会。